

Медвежонок Паддингтон

И ЗОЛОТАЯ
МЕДАЛЬ



МАЙКЛ БОНД



УДК 087.5
ББК 84(4Рос)-44
Б 81

Michael Bond
PADDINGTON GOES FOR GOLD

Originally published in English by HarperCollins Publishers Ltd under the title:

Paddington Goes for Gold

Text copyright © Michael Bond 2012

Illustration copyright © R. W. Alley 2012

All rights reserved

The author/illustrator asserts the moral right to be identified as the author/illustrator of this work

Серийное оформление *Татьяны Павловой*

Бонд М.
Б 81 Медвежонок Паддингтон и золотая медаль : рассказ / Майкл Бонд ; пер. с англ. А. Глебовской. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 32 с. : ил. — (Малышам о Паддингтоне).

ISBN 978-5-389-10583-6

Как вы думаете: что главное в любом соревновании? Правильно, главное — участие! Если местный спортивный клуб объявляет день открытых дверей, Паддингтон просто не может оставаться в стороне, да и остальные Брауны тоже. В конце концов, не так уж важно, кто придёт первым в забеге на трёх ногах или окажется самой быстрой вязальщицей. Гораздо важнее то, что семейство Браун — настоящая сплочённая команда, и то, что медвежонок в синем пальтишке определённо приносит удачу. Ведь на самом-то деле золотые медали далеко не всегда достаются сильнейшим!

*Литературно-художественное издание
Для младшего школьного возраста*

Майкл Бонд

МЕДВЕЖОНОК ПАДДИНГТОН И ЗОЛОТАЯ МЕДАЛЬ

Ответственный редактор *Александра Сагалова*. Художественный редактор *Татьяна Павлова*.

Технический редактор *Валентин Бердник*. Корректор *Лариса Ершова*

Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» — обладатель товарного знака АЗБУКА®
119334, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4; тел.: (495) 933-76-00, факс: (495) 933-76-19

E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

0+

Подписано в печать 11.10.2017. Формат издания 70×84 1/16. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 2,18. Тираж 5000 экз. Заказ № 5380/17.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «ИПК Парето-Принт».

170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.

www.pareto-print.ru

ISBN 978-5-389-10583-6



C-DWP-18610-02-R

© А. Глебовская, перевод, 2015

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2015

Издательство АЗБУКА®

МАЙКЛ БОНД

Медвежонок Паддингтон

И ЗОЛОТАЯ
МЕДАЛЬ



Иллюстрации Р. В. Элли



Санкт-Петербург



Однажды утром Паддингтон поджидал почтальона у двери дома номер тридцать два по улице Виндзорский Сад — в надежде, что тот принесёт открытку из Перу от его тёти Люси. Однако, к изумлению медвежонка, в щель для писем упала рекламная листовка и приземлилась ему прямо на нос.

Обычно медвежонок не обращал на такие листовки никакого внимания. Он уже собирался бросить её в мусорное ведро, но тут увидел слова «ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ» и «ПРИЗЫ». Похоже, эта листовка всё-таки имела какую-то ценность, и Паддингтон решил показать её мистеру Брауну, когда тот придёт вечером домой.



— Это из нашего местного спортивного клуба, — объяснил за ужином мистер Браун. — У них завтра день открытых дверей. Устраивают самые разные конкурсы, и в каждом предусмотрены призы.

— Будет даже конкурс вязальщиц, — объявил Паддингтон, с намёком посмотрев на миссис Бёрд.

Экономка Браунов только неопределённо хмыкнула.

— Папа, пойдём! — хором попросили Джонатан и Джуди. — Интересно ведь будет!

— Ну... — замялся мистер Браун, — я, вообще-то, собирался поиграть в гольф.

— А я тебе шорты поглажу! — попробовала уговорить его миссис Браун. — Их давно пора проветрить.

— Если я в них ещё влезу, — буркнул мистер Браун.



ДОБРО ПО
НА СОРЕВНОВАНИЕ



На следующий день с утра пораньше Брауны отправились на праздник. Все были в отличном настроении, вот только отличным оно оставалось недолго: едва войдя на спортивную площадку, семейство столкнулось с мистером Карри. А уж их сосед умел испортить любое развлечение.

Хуже того, он направился напрямик к Паддингтону.

— Ну вот, я так и знал, — пробормотал мистер Браун. — Они наверняка раздали эту рекламу по всем окрестным домам.

— Подержи-ка этот мячик, медведь! — рявкнул мистер Карри и всучил медвежонку что-то круглое.





Паддингтон зашатался и едва не упал, а мистер Карри разразился хохотом.

— Ага, попался, медведь! — съязвил он. — Мячик-то свинцовый, он называется «ядро», и его положено толкать — это спорт такой. Берёшь и бросаешь изо всех сил.



Миссис Бёрд грозно сжала свою сумку, да только зазря. В ту же секунду мистер Карри завопил от боли.

— Медведь! — орал он, прыгая на одной ноге. — Ты что творишь?

— Вы же сами сказали: «Берёшь и бросаешь», — пояснил Паддингтон. — Вот только, боюсь, далеко у меня бросить не получилось.

— Да уж, точно до моей ноги! Я тебе этого не забуду! — пригрозил мистер Карри.





— За это вам приза не полагается, — вмешался, подходя, один из распорядителей. — Кто-нибудь хочет поучаствовать в забеге на трёх ногах? Тогда поторопитесь. Он сейчас начнётся.

Джонатан и Джуди тут же побежали на старт; Паддингтон припустил следом — по-дальше от разгневанного мистера Карри.

— Но у вас же четыре ноги! — прошипел он им вдогонку. — Две плюс две получается четыре.

— Ничего страшного. — Джуди вытащила из волос ленточку. — Мы свяжем две ноги вместе, вот и получится три.

— Давайте я свяжу, — тут же предложил Паддингтон. — У медведей это хорошо получается.



— На старт! — командовал судья. — Внимание... Марш!

Джонатан так и рванул с места, а вот Джу-ди не смогла даже пошевелиться.

— Ой, мамочки, — огорчился медвежонок. — Похоже, я случайно связал не те ноги.



— Боюсь, и здесь не будет вам никакого приза, — сказал распорядитель. А потом повернулся к мистеру Брауну: — Записать вас на стометровку?

— Знаете, — неловко пробормотал мистер Браун, — я лучше поучаствую в «Черепашьей велогонке». Помню, когда я был мальчишкой, у меня это очень неплохо получалось.

— А меня включите в конкурс вязальщиц, — сказала миссис Бёрд. — Я принесла свои спицы.



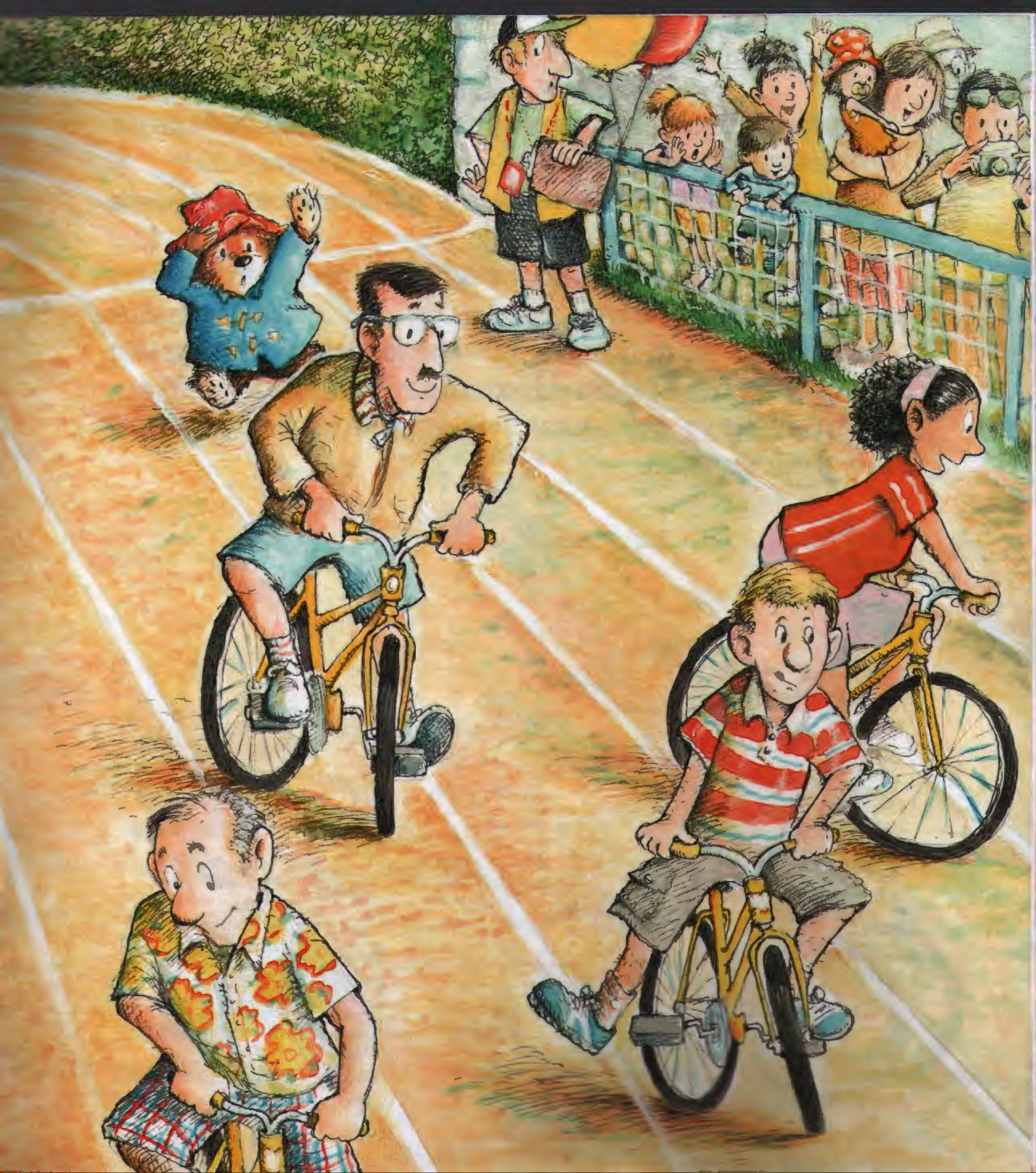


— Отлично, — похвалил распорядитель и повернулся к миссис Браун: — Ну а вы, мадам?

— А я буду приглядывать за мужем, — твёрдо заявила миссис Браун.

Паддингтон попал в толпу зрителей у старта велогонки; из толпы ему очень плохо было видно, что происходит, однако, наострив уши, он расслышал слова миссис Браун: она переживала, как бы мистер Браун не упал с велосипеда.

— Да, он очень медленно едет, — согласилась Джуди.



— Я сейчас всё поправлю! — воскликнул Паддингтон.

Он сорвался с места и со всех лап помчался вдогонку.

— Не волнуйтесь, мистер Браун! — кричал он. — Я тут!

И с этими словами он ухватился сзади за седло и изо всех сил толкнул велосипед. Мистер Браун тут же оказался впереди всех остальных участников.



— Зачем?! — выкрикнул мистер Браун. — В «Черепашьей гонке» побеждает тот, кто последним пересечёт финишную черту. Я вполне мог победить!

— Простите, мистер Браун, — пропыхтел медвежонок. — Я думал, это обыкновенная гонка, только со смешным названием. У нас в Дремучем Перу таких не бывает.





— Не переживай, папа, — успокоил мистера Брауна Джонатан, который подошёл к ближайшему шатру. — Ты только посмотри, как вяжет миссис Бёрд! Она наверняка победит.

— Взгляни на её спицы! — подхватила Джуди. — Мелькают, как крылья мельницы. Надеюсь, она не выбьется из сил.

— Может, и выбьется без булки с мармеладом, — заволновался Паддингтон. — Но я специально захватил с собой несколько кусков!

— Не сдавайтесь, миссис Бёрд! — крикнул он. — Я сейчас!

Руки у миссис Бёрд были заняты, поэтому булку с мармеладом он засунул ей прямо в рот.

Миссис Бёрд что-то булькнула, но вязать не перестала.



— Ой, беда! — воскликнула Джуди. — Если миссис Бёрд перемажет спицы мармеладом, она не обрадуется.

— Возможно, подкармливать участников запрещено правилами, — заметил мистер Браун.

Джонатан застонал.

— Что там Паддингтон ещё удумал? — спросил он.



— А я, миссис Бёрд, тут нашёл ещё шерсти, если ваша кончится! — закричал медвежонок.

— Гррр! Гррр! — прохрипела миссис Бёрд, отчаянно мотая головой. — Гррр! Гррр!

Паддингтон же принялся за дело. Он устроился спиной к миссис Бёрд, а потому не видел, что по мере того, как он





сматывал пряжу в клубок, полотно на спицах делалось всё меньше.

— Грррр! — всё пыталась объяснить с ним миссис Бёрд. — Гррррррр! Грррррррррр!

— Да как же у него это получилось? — недоумевал мистер Браун.

— И не спрашивай, Генри, — откликнулась миссис Браун.

— Ну вот, и этот приз нам не достался! — расстроилась Джуди.

— Ну уж нет, так просто мы не сдадимся! — заявил Джонатан. —





Сейчас как раз начнётся эстафета. Кто с нами? Нужны четверо.

Паддингтон тут же поднял лапу. Джуди подняла руку, и тотчас её примеру последовал мистер Браун.

— Пропадать — так уж с музыкой! — рассудил он.



Первой побежала Джуди...



Потом она передала палочку Джонатану...



А тот в свою очередь передал ее Паддингтону...
— Главное — не урони! — крикнул Джона-
тан, тяжело дыша. — Что бы ни случилось!

Мистер Браун стоял наготове, и вот из-за поворота показалась знакомая фигурка.

— Ну, где она? — крикнул он, когда медвежонок подбежал совсем близко. — Где палочка?

— Не знаю, мистер Браун, — пропыхтел медвежонок. — Была, когда я убегал.

— Была, когда ты убегал? — удивился мистер Браун. — В каком смысле — была, когда ты убегал?

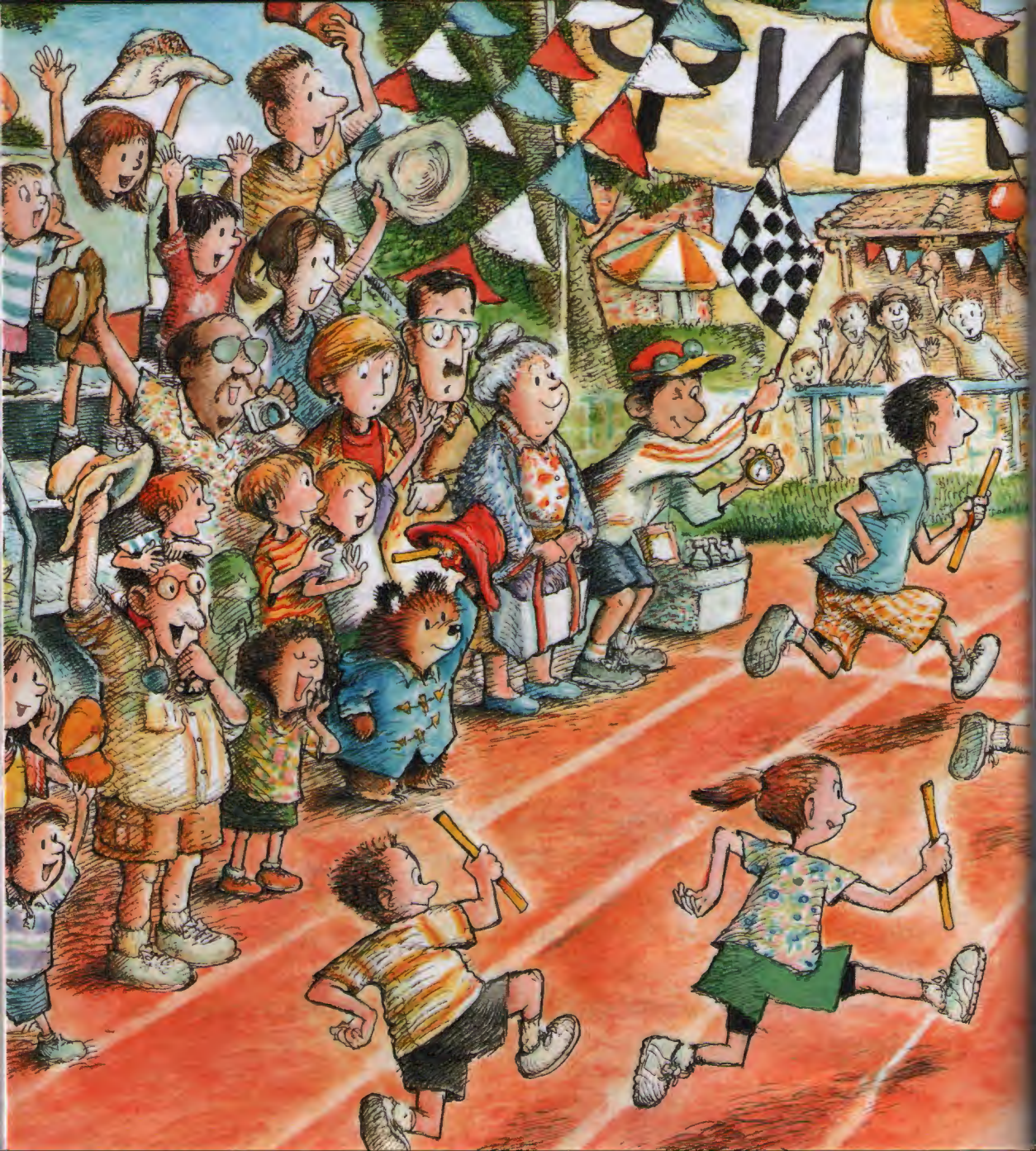




Паддингтон изо всех сил постарался выразить ту же мысль по-другому:

— Джонатан сказал — не урони, — начал он. — Вот я и положил её куда-то для надёжности.

— Чтоб я провалился! — простонал мистер Браун.



Тут эстафета завершилась, все закричали и замахали шляпами. Паддингтон сделал то же самое.

— Вот же она! — воскликнула миссис Браун, указывая медвежонку на голову. — Она всё это время лежала у тебя под шляпой!

— Вот теперь я вспомнил, — сказал Паддингтон.

— Не сердись, Генри, — попросила миссис Браун. — Он её всё-таки не потерял.

— Не сердись? — повторил мистер Браун. — Да ты видела эту палочку? Я даже рад, что он мне её не передал. Она вся перемазана мармеладом! Фу! Знаете, пожалуй, нам пора домой.





Брауны пошли к выходу, а когда они оказались у ворот, какой-то дяденька вручил Паддингтону конверт.

— Это вам в благодарность, — сказал он. — Впервые в нашем мероприятии участвовал мед-

ведь, и, похоже, вы принесли нам удачу. Публики было гораздо больше обычного.

В конверте лежала медаль, сделанная из золотой фольги. К ней была прикреплена специальная ленточка, чтобы носить на шее. На медали было что-то написано, но Паддингтон так разволновался, что сразу не сумел прочитать.

— Знаете, — заявил он, — пожалуй, я покажу её мистеру Карри. Может, у него нога перестанет болеть.

— Не заслужил он этого... — начала было миссис Бёрд.

Но Паддингтон уже побежал к соседу, а когда Брауны подошли к своему дому, издаleка донёсся вопль: «Медведь!» — а за ним — громкий хлопок двери.



— Что там произошло? — поинтересовалась Джуди, когда Паддингтон подбежал поближе.

— Ну, — ответил медвежонок, — я показал мистеру Карри свою медаль, и он тут же запрыгал на одной ноге, вот только это была не та нога. Я так ему и сказал, и тогда он захлопнул дверь прямо перед моим носом.

— Жаль, что ты не процитировал ему слова, которые написаны на твоей медали, — заметил мистер Браун. — «Победа — это ещё не всё. Участие и желание победить куда важнее».

— Пусть уж лучше кто-нибудь другой процитирует, — помотал головой Паддингтон. — По-моему, мистер Карри не очень любит меня слушать.

— Придётся тебе, Генри, — улыбнулась миссис Браун, и все дружно засмеялись.





В любом соревновании главное — участие. Если местный спортивный клуб объявляет день открытых дверей, Паддингтон просто не может оставаться в стороне, да и остальные Брауны тоже. Не так уж важно, кто придёт первым в забеге на трёх ногах или окажется самой быстрой вязальщицей. Гораздо важнее то, что семейство Браун — настоящая сплочённая команда. Ведь на самом-то деле золотые медали далеко не всегда достаются сильнейшим!

*Такой уж это медведь —
где он, там никогда не бывает скучно.*

